

エドワーズ・コーンズによる 釈尊伝と、「仏教聖典」との 表現方法の比較について

(その一部)

大 森 孝

On a comparison of expression between the Legend of the Buddha Shakyamuni by E. Conze and the Teaching of Buddha by B. D. K.

— A Part of those,

T. Ōmori

数少ない釈尊伝の英文の中、英国の作家 Edward Conze (エドワーズ・コーンズ) が、1959年に出版した *Buddhist Scriptures* の中の一文と、仏教伝導協会発行 *The teaching of Buddha* の中の一文とを比較し、その表現方法について、考えて見たいと思う。

◎釈尊の出生について。

Edward Conze (以下、E. Cと省略)によると、次の様に述べてある。

There lived once upon a king of the Shakyas, a scion of the solar race, whose name was Shuddhodana. He was pure in conduct, and beloved of the Shakyas like the autumnmoon. He had a wife, splendid, beautiful, and steadfast, who was called the Great Maya, from her resemblance to Maya the Goddess. These two tasted of love's delights, and one day she conceived the fruit of her womb, but without any defilement, in the same way in which knowledge joined to trance bears fruit.

上の文の梗概を日本文になおすと、「名門の子孫シャカ族の王が嘗て住んで居た。其の名は、スッドダーナと言った。彼は、行動は清潔であり、シャカ族から秋の月の様に、愛されていた。女神マヤに似ているところらグレート、マヤと呼ばれた、すばらしい、美しい妻を、彼はもっていた。二人は、愛し合っていた、そして、或る日、彼女は、空想したものが、現実になると同じ方法で、何の汚れもなく、妊娠したのである。

又続いて、Just before her conception she had a dream. A white king elephant seemed to enter her body, but without causing her any pain. So Maya, queen of that godlike king, bore in her womb the glory of his dynasty. But she remained free from the fatigues, depressions, and fancies which usually accompany pregnancies. 即ち、「丁度妊娠する前、彼女は夢を見た。一匹の白い大きい象が、彼女の体に入る様に見えた、しかしそれは、何の苦痛も起させなかった。そこで王妃マヤは、彼の王朝の栄光を、子宮の中に帯びたのである。しかし彼女は、妊娠に普通ともなう倦怠感や、憂うつや、気まぐれを感じなかった。」次ぎに愈々出産の準備に、入るのである。

Pure herself, she longed to withdraw into the pure forest, in

the loneliness of which she could practise trance. She set her heart on going to Lumbini, a delightful grove, with trees of every kind, like the grove of Citraratha in Indra's Paradise. She asked the king to accompany her, and so they left the city, and went to that glorious grove. 即ち「自分自身清浄になろうとして、彼女は、瞑想出来る静かな清浄な森の中に入る事を望んだ。彼女は、インドラ神の楽園にあるチトララタの森の様に、あらゆる種類の木のある、楽しい森のルンビニーに行く事を望んだ。彼女は、王に彼女を連れて行く様に頼んだ、そこで彼等は、町を離れてあのすばらしい森に行ったのである。」

次に、When the queen noticed that the time of her delivery was approaching, she went to a couch overspread with an awning, thousands of waiting women looking on with joy in their hearts. The propitious constellation of Pushya shone brightly when a son was born to the queen, for the weal of the world. He came out of his mother's side, without causing her pain or injury. His birth was as miraculous as that of Aurva, Prithu, Mandhatri, and kakshivat, heroes of old who were born respectively from the thigh from the hand, the head or the armpit.

和訳すると、「王妃は、彼女の分娩の時間が近づいている事に、気がついた時、彼女は、多くの給仕する婦人達が、喜びに胸をふくらませながら待っている、日よけで一面におおわれた寝椅子の方に行った。プッシャの縁起のよい星座は、世の繁栄の為に、王妃に子供が生れた時、明るく輝いた。彼は、彼女に苦痛や傷を、与える事なしに、彼女の脇腹から生れた。彼の誕生は、太ももや、手や、頭や脇の下から、それぞれ生れた昔の英雄のオールヴァヤ、プリシュー、マンドートリイ、そしてカクシバットの

誕生と同様に、奇跡的であった。」

次に、So he issued from the womb as befits a Buddha. He did not enter the world in the usual manner, and he appeared like one descended from the sky. And since he had for many aeons been engaged in the practice of meditation, he now was born in full awareness, and not thoughtless and bewildered as other people are.

即ち、「そこで彼は、ブツダにふさわしい様に子宮から出て来た。彼は普通の方法では、此の世の中に出て来なかった。そして彼は空から降りて来た者の様に現われた。そして彼は、何時代も沈思の行をして居た為に、今凡てを知り、無思慮でなく、他の人々の様に当惑する事もなく生れた。」

更に生れた時の容姿等につき次の様に述べている。

When born, he was so lustrous and steadfast that it appeared as if the young sun had come down to earth. And yet, when people gazed at his dazzling brilliance, he held their eyes like the moon. His limbs shone with radiant hue of precious gold, and lit up the space all around. Instantly he walked seven steps, firmly and with long strides. In that he was like the constellation of the Seven Seers. With the bearing of a lion he surveyed the four quarters, and spoke these words full of meaning for the future: 'For enlightenment I was born, for the good of all that lives. This is the last time that I have been born into this world of becoming.'

即ち、「生れた時、彼は若者が地上に出て来たかの様に見える程、非常につややかで、がっかりしていた。然も、人々が彼のまばゆい輝きを見つめた時、彼は月の様に人々の目をひいた。彼の手足は、高価な金の輝く色

彩で光った、そして周囲を照らし。直ちに彼は、しっかりと大股に歩いた。その様子は、彼が七人の予言者が居並ぶ星座の様であった。ライオンの様な態度で、彼は周囲を見渡した。そして未来に対して、意味深重な次の言葉をした。『即ち教化の為に、生きている凡てのものの為になる様に生れて来た。これが、自分が生成しているこの世界に生れて来た最後である。』

次に、同じ出生について、The teaching of Buddha (以下T.O.Bと省略)によると、次の様に述べてある。

The Sakya clansmen dwelled along the Rohini River that flows among the southern foothills of the Himalayas.

Their King, Suddhodana Gotama, had transferred his capital to kapila and there had a great castle built and ruled wisely, winning the joyful acclaim of his people.

即ち「ヒマラヤ山の南麓の間を流れるローヒーニー河に沿って、シャカ一族が住んでいた。彼等の王、スッドダナ、ゴータマは、彼の首都を、カピラに移し、そこに大きな城をつくり、善政を布いた。そして民衆の心からの支援を得ていた。」

次に、The Queen's name was Maya. She was the daughter of the king's uncle who was also the king of a neighbouring district of the same Sakya clan. For twenty years they had no children. Then after dreaming a strange dream, in which she saw a white elephant entering her side, Queen Maya became pregnant. The king and the people looked forward with joyful anticipation to the birth of a royal child.

According to their custom the Queen returned to her parents'

home for the birth and while on her way, in the beautiful spring sunshine, she rested in the flower garden of Lumbini Park.

即ち、「王妃の名は、マヤと言った。彼女は又、同じシャカ族の隣の地区の王であり、夫である王の叔父の娘であった。20年間彼等は、子供がなかった。それから彼女は、白象が彼女の脇腹に入る夢を見た後妊娠した。王と一族は、王子の出生の為に、彼女の両親の家に帰った。そして、その途中で美しい春の日光を浴びながら、ルンビニー園の花壇の中で休んだ。」

愈々出生について、次の様に述べている。

All about her were Asoka blossoms and in delight she reached out her right arm to pluck a branch and as she did so a prince was born. All expressed their heart-felt delight with the glory of the Queen and her princely child; Heaven and Earth rejoiced. This memorable day was the eighth day of April.

The joy of the king was extreme as he named the child, Siddhatta, which means, "Every wish fulfilled."

即ち、「彼女の周囲は、アソーカの花が一面に咲いていた。喜んで彼女は、枝を折ろうと右腕を差し出した、そしてその時に、王子が生れた。凡ての者は、王妃とその王子の栄光に心からの喜びをあらわした。天も地も寿いだ。この記念すべき日は、四月八日であった。王の喜びは、彼が子供にシッダッタと名づけた時最高であった。その名前は、一切の願いが成就すると云う事を意味した。」

以上二文のシャカ出生迄の状況を述べたのであるが、その表現方法について比較しながら考えて見ると、E. C.の方は、王妃がマヤと呼ばれる様になった由来が述べられている。

T. O. B.には、王の叔父の娘であると述べられている。妊娠する迄の過

程は、E. Cの方が少し詳細に述べてあるが、二文共同じである。

愈々出産の準備に入る時、T. O. Bによると、出産の為、国の習慣に従って生家に帰ろうとし、その途中ルンビニー園に休息したとある。

然るにE. Cに於ては、彼女自身清浄になろうとして瞑想出来る静かな森として、ルンビニーを選んだ、とある。即ち、最初からルンビニーを望んで居たのであり、ここに両文の表現の相違が見られる。

尚、分娩に入るのであるが、T. O. Bによれば、彼女は、アソーカの花を折ろうと、右腕を差し出した瞬間に生れたとある。

E. Cによれば、彼女は、多くの給仕する婦人達が、喜んで待っている日よけでおおわれた寝椅子の方に行き、そこで出産したと述べてある。ここに又、表現上の相違が見られる。

尚、E. Cでは、生れた時の彼の容姿等が詳しく述べてある。

◎次に、彼が悟りを開く迄に至る目ざめについて、述べて見ようと思う。

E. Cによると、In the course of time the women told him how much they loved the groves near the city, and how delightful they were. So, feeling like an elephant locked up in side a house, he set his heart on making a journey outside the palace.

The king heard of the plans of his dearly beloved son, and arranged a pleasure excursion which would be worthy of his own affection and royal dignity, as well as of his son's youth.

即ち、「しばらくして、婦人達は如何に彼女等が、町の近くの森を愛しているか、いかに彼女等が、楽しんでいるかを告げた。そこで彼は、家の中に閉ち込られている象の様に感じていたので、宮殿の外側に旅行する事を決心した。王は心から愛している息子の計画をきいて、息子の若さについては勿論、彼自身の愛情や、宮廷の威厳にふさわしい遊覧旅行を準備し

た。」

続いて、But he gave orders that all the common folk with any kind of affliction should be kept away from the royal road, because he feared that they might agitate the prince's sensitive mind. So the royal high became supremely magnificent. The citizens jubilantly acclaimed the prince. But the Gods of the pure Abode, when they saw that everyone was happy as if in paradise, conjured up the illusion of an old man, so as to induce the king's son to leave his home. 即ち、「しかし王は、どんな病気をもつ一般の人々を全部公道から、排除する様にと命じた、なぜならば彼は、彼等が王子の感じ易い心を、乱す事を恐れたからである。その為公道は、非常にすばらしい立派なものとなった。市民達は歡喜して王子を迎えた。しかし、天上の神々は、誰でもがパラダイスに居るかの様に幸福であると云う事を見た時、王子をその家から離れさせる為に、老人の幻影を呼び起した。」続いて、The prince's charioteer explained to him the meaning of old age. The prince reacted to this news like a bull when a lightning-flash crashes down near him. For his understanding was purified by the noble intentions he had formed in his past lives and by the good deeds he had accumulated over countless aeons. 「王子の御者は、老齡の意味を彼に説明した。王子は、輝く閉光が彼の近くに射す時、積極的に此のニュースに反応した。なぜならば彼の理解は、彼が過去の生活でつくり上げた高尚な考えや、多くの年月、彼が蓄積した善行によって、清浄化されたからである。」

次に、He sighed deeply, shook his head, fixed his gaze on the old man, surveyed the festive multitude, and, deeply perturbed, said to the charioteer: "So that is how old age destroys indiscri-

minately the memory, beauty, and strength of all! And yet with such a sight before it, the world goes on quite unperturbed. This being so, my son, turn round the horses, and travel back quickly to our palace! How can I delight to walk about in parks when my heart is full of fear of ageing?" So at the bidding of his master's son the charioteer reversed the chariot. And the prince went back into his palace, which now seemed empty to him, as a result of his anxious reflections. 即ち、「彼は深くため息をついた、彼の頭を振った、一人の老人を見つめた、陽気な群集を見下ろした、そして非常に不安になって御者に言った。『問題は如何にして老齡が、無分別に凡ての者の記憶や、美しさや、体力をこわすかと言う事だ。然もその事が分らないままに、世の中は全く平気で進んで行く、こんな有様なので、お前、馬を返して速く宮殿に帰りなさい。私の心が、老齡について不安一様の時、どうして公園を歩き廻る事が、楽しい事になるのだろうか、』そこで御者は、王子の命令で馬車を反対の方向に向けた、王子は宮殿に帰って来た。その宮殿は、今は彼の心配した反応の結果として彼に空虚な感じを与えた。」

続いて、On a second pleasure excursion the same gods created a man with a diseased body. When this fact was explained to him, the son of Shuddhodana was dismayed, trembled like the reflection of the moon on rippling water, and in his compassion he uttered these words in a low voice: "This then is the calamity of disease, which afflicts people! The world sees it, and yet does not lose its confident ways. Greatly lacking in insight it remains gay under the constant threat of disease. We will not continue this excursion, but go straight back to the palace! Since I have

learnt of the danger of illness, my heart is repelled by pleasures and seems to shrink into itself. 「第二の遊覧旅行で、同じ神々は、病氣を持つ人間をつくった。此の事実が彼に説明された時、王子は心配して、さざ波を打つ水の上の月の影像の様に震えた。そして同情して、彼は低い声で次の言葉をつぶやいた。『これは、病氣の災害だ、そしてそれが人々をなやますのだ、世の中は其れを見ている、然も、その自信ある態度をなくしていない。洞察力が非常に欠けているので、世の中は、病氣の絶えざる脅威の下で、陽気に振まっている。我々は、此の旅行を続けたいであろう、まっすぐに宮殿に帰ろう。自分が病氣の危険について知ったからには、私の心は、楽しさから遠ざけられ、心そのものの中に、閉ち込まれる様に見える。』

「更に、On a third excursion the same gods displayed a corpse, which only the prince and his charioteer could see being borne along the road. The charioteer again explained the meaning of this sight to the prince. Courageous though he was, the king's son, on hearing of death, was suddenly filled with dismay. And he spoke these words: 'The hearts of men are surely hardened to fears, for they feel quite at ease even while travelling along the road to the next life. Turn back the chariot! This is no time or place for pleasure excursions. How could an intelligent person pay no heed at a time of disaster, when he knows of his impending destruction. ?'

「三番目の旅行で、同じ神々は死体を示した。その死体は、王子と彼の御者だけが、道に沿って骨である事を見る事が出来た。その御者は、再び此の光景の意味を王子に説明した。王子は勇気があったけれども、死について聞くとすぐ急に心配で、心が一杯になった。

又彼は、次の言葉を話した。『人々の心は確かに恐怖に対して無覚感になっている。なぜならば、彼等は、来世に通ずる道に沿って旅している間でさえ、気楽に感じている。馬車を返しなさい。今は遊覧旅行の為の時でも、場所でもない。差し迫った破滅について知っている時、どうして一人の賢い人でも、災害に注意を向ける事が、出来ないものであろうか。』

「以上三回にわたる旅行で体得した知識や、体験が基となり、種々考えた末、ついに白馬カンタカに乗り、家を出る事になる。」

次に、T.O.Bによると次の様に述べてある。

At the age of seven the prince began his lessons in literature and the millitary arts, but his thoughts more naturally ran to other things, One spring day he went out of the castle with his father and together they were watching a farmer at his plowing. He noticed a bird descend to the ground and carry off a small worm which had been turned up from the earth by the farmer's plough. He sat down in the shade of a tree and thought about it, whispering to himself: "Alas! Do all living creatures kill each other?"

即ち、「王子は、七才の時から文武の道を学び始めた、しかし、彼の思いは、自然に他の物に走った。春の一日、彼は父と共に城を出て、一緒に農夫が耕すのを見ていた。彼は鳥が地面に下りて来て、農夫の鋤によって地中から掘り起された小虫を、運び去るのを見た。彼は木蔭に坐って、静思し、『ああすべての生物は互いに殺し合うのか。』と、独りささやいた。」

He, who had lost his mother so soon after his birth, was deeply affected by the tragedy of these two little creatures.

This spiritual wound deepened day as he grew up; like a little scar on a young tree, the sufferings of human life became more and more deeply engrained in his mind.

即ち、「生まれてまもなく、母を失った彼は、此等二つの生物の悲劇によって、深く心にきざまれた。此の精神的傷は、彼が成長するにつれて、若木の上の小さい傷の様に日に日に深くなった。

人生の悩みは、次第次第に深く、彼の心に刻まれる様になった。」

For ten years, in the different Pavilions of Spring, Autumn and Winter, the Prince was immersed in a round of music, dancing and pleasure, but always his thoughts reverted to the problem of suffering as he pensively tried to understand the true meaning of human life. 「10年間、春夏秋冬、それぞれ違った宮殿で王子は、音楽やダンスや種々楽しい事で過したが、常に彼の考えは、熟考して人生の真の意味を理解しようと努める苦しい問題に帰った。」

続いて、“The luxuries of the palace, this healthy body, the rejoicing youth! What do they mean to me?” he meditated.

“Some day we may be sick, we shall become aged, from death there is no escape. Pride of youth, pride of health, pride of existence: — all thoughtful people should cast them aside.”

即ち、「『宮殿の栄華も、健康な体も、此の嬉しい若さも、それらは、私にとって何の意味があるか。何時か、我々は病むかも知れない、何時か老いるであろう、死からのがれる事は出来ない。青春のプライドも、健康のプライドも、生存のプライドも、いやしくも思慮あるならば、それらを捨てるべきである。』と、考えた。」

次に、“A man struggling for existence will naturally look for help. There are two ways of looking for help—in a right way

and a wrong way. To look in the wrong way means that, while he recognizes that sickness, old age and death are unavoidable, he looks for help among the same class of empty, transitory things.” 即ち、「『生きる為に努力している人は、自然に何か助けを求めているのである。求める方法に二つある。即ち正しい方法と間違った方法である。まちがった方法で見る事は、彼が病気や、老齢や死が避けられないものである事を認めながら、同じ種類の空虚な、無常なものの中に救いを求めているのである。』」

“To look in the right way means that he recognizes the true nature of sickness, old age and death, and looks for help in that which transcends all human sufferings. In this palace life of pleasures I seem to be looking for help in the wrong way”.

即ち、「『正しい方法で見る事は、彼が病気や老齢や死の本質を認めてすべての人間の悩みを超えるものの中に救いを求める事を、意味する。此の歓楽に満ちた宮殿の生活に於ては、私は間違った方法で、救いを求めている様である。』」

Thus the mental struggle went on in the mind of the prince until his twenty-ninth year of age when his only child, Rahula was born. This even seemed to bring things to a climax, for he then decided to leave his palace home and seek the solution of his mental unrest in the homeless life of a mendicant. This plan he carried out one night, leaving the castle with only his personal servant, Chinna, and his favorite horse, the snowwhite kanthaka.

即ち、「かくして、精神的な闘いが、29才になり、一子ラーフラが生まれる迄王子の心に続いた。この子供の出生は、王子に決断をさせる事になっ

た様である。なぜなら、彼は其の時、宮殿を出て、出家の生活の中に、彼の精神的不安の解決をさがそうと決心した。此の計画を或る夜彼は実行した、そして、下僕であり、御者のチャンナを伴い、白い愛馬カンタカにのり、宮殿を出て行った。」

以上二つの文の表現方法を比較しながら、その要点を述べて見ると、次の様になる。E. C.によると、王子は三回の遊覧旅行をするのであるが、第一回の旅行では、王が王子に心配させまいとして、種々配慮したので、実際の有様を見る事が出来なかった。そこで、天上の神々は、世の中の真の姿を見せようとして、老齡の幻影をつくり、王子に示した。御者も王子に老齡について、説明したので、王は敏感に此の意味を理解した、そして不安で一杯になり、宮殿に帰った。

第二回目の旅行では、同じ神々は、病氣の人間をつくり王子に示した。王子はその為心配し、世の中が、病氣の脅威の下にあるのに、平気で居る事を憂えながら、宮殿に帰った。

第三回目の旅行では、同じ神々は、人の死体を王子に示した。御者がその意味を説明すると、王子は勇気が有ったけれども、心配で一杯になった。人々は、死への道を旅しているのかかわらず、気楽でおる事を憂いながら、宮殿に帰った。

以上上三回の旅行での体験が、基となり、宮殿の生活に満足出来ず、考えた末、宮殿を出る事になる。と、述べてある。

次に、T. O. B.によると、次の様になる。

彼が悟りを開く事に目ざめる基は、母を早く失った事によるのであり、その為、生物に対して、非常に愛情をいただくのである。或る日、父と一緒に散歩に出て、鳥が小虫を口にくわえて、飛び去るのを見て、非常に心を

痛め、世の無常を感じる。

10年間に及ぶ宮殿での、平和な生活に於ても、王子は常に、人生の真の意味を理解しようと努めた。病気や、死や若さや、健康について沈思し、その無常さを感じるようになる。そして、人生に於て、救いを求める方法に正しい方法と、間違った方法と、二通りあるとする。間違った方法とは、病気、死、老齢と云った無常なものの中に、救いを求める事であり、正しい方法とは、病気、死、老齢の本質を認めて、其れ等を超えるもの、人間の苦悩を離れるものの中に、救いを求める事であるとする。そして、宮殿の生活は、間違った方法で、救いを求めている事であると、考えて、宮殿を出る事になる。

以上二文の表現上の要点を述べたのであるが、E. C では三回の遊覧旅行の体験が、悟りへの道を求める様になる基になっている、と述べてあるが、T. O. Bによると、上の事は述べられてなく、早く母を失った事から生ずる、感じ易い、生物に対する同情心の強い素質が基となり、宮殿の生活の中で、人生について、種々悩み、考え、ついに家を出る事になる。と、述べてある。

以上 E. C と T. O. B の二つの英文の中で、その一部である釈尊の出生と、悟りを開く迄に至る 目ざめ について、その表現方法を比較し、概略を述べた次第がある。

Bibliography:

The teaching of Buddha, 仏教伝道協会, Tokyo.

The Legend of The Buddha Shakyamuni by E. Conze, 篠崎書林, Tokyo.

新仏教辞典, 中村元監修 誠信書房, Tokyo.